

# HWDSB Student Registration and Information Form (English to Spanish Translation)

## ***Formulario de inscripción e información para estudiantes de la HWDSB***

#	English and Translation
	<p>Welcome to Hamilton-Wentworth District School Board [HWDSB]. To register, the legal parent or guardian (or the student if 16-17 years old and self-supporting or 18+ years old) is required to provide information to the school by completing this form. Please ensure that you complete all sections and provide the school with all of the original documentation required.</p> <p><i>Bienvenido/a a la Junta Escolar del Distrito de Hamilton-Wentworth [HWDSB]. Para inscribirse, el padre, la madre o el tutor legal (o el estudiante si tiene 16-17 años y es autónomo o tiene más de 18 años) debe proporcionar información a la escuela completando este formulario. Por favor, asegúrese de completar todas las secciones y proporcionar a la escuela toda la documentación original requerida.</i></p>
	<p><b>Notice of Collection and Use of Personal Information</b></p> <p>Information on this form is collected under the legal authority of the <i>Education Act</i> and in accordance with the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> [MFIPPA] and the <i>Personal Health Information Protection Act</i> (PHIPA). It will be used to establish the <i>Ontario Student Record</i> [OSR], and for student and education related purposes such as registration, administration, communication, data reporting, contacting student's previous school, and Student Transportation Services. Student information such as name, date of birth, and contact information is released to the Regional Health Units in accordance with the <i>Health Protection and Promotions Act</i> and the <i>Immunization of School Pupils Act</i>. Student information is used by the Ontario Ministry of Education and by EQAO [Education Quality and Accountability Office] for education related purposes. To learn more about how HWDSB handles personal information, see the Parent/Guardian Letter on Personal Information on your child's school website. Questions or concerns should be directed to the school principal.</p> <p><b><i>Aviso de recopilación y uso de información personal</i></b> <i>La información contenida en este formulario se recopila bajo la autoridad legal de la Ley de Educación y de conformidad con la Ley Municipal de Libertad de Información y</i></p>

	<p><i>Protección de la Privacidad [MFIPPA]. Se utilizará para establecer el Registro de Estudiantes de Ontario [OSR], y para fines relacionados con los estudiantes y la educación, como la inscripción, la administración, la comunicación, la presentación de datos, el contacto con la anterior escuela del estudiante y los servicios de transporte escolar. Los datos de los estudiantes, como su nombre, fecha de nacimiento e información de contacto, se divulgan a las Unidades Regionales de Salud de acuerdo con la Ley de Protección y Promoción de la Salud y la Ley de Inmunización de los Alumnos. Los datos de los estudiantes son utilizados por el Ministerio de Educación de Ontario y por la EQAO [Oficina de Calidad y Responsabilidad de la Educación] con fines educativos. Las preguntas o dudas deben dirigirse al director de la escuela.</i></p>
	<p><b>LEGAL FULL NAME of STUDENT TO BE REGISTERED:</b>  <b>NOMBRE LEGAL COMPLETO del ESTUDIANTE QUE VA A INSCRIBIRSE:</b>  LAST: APELLIDO:  FIRST: NOMBRE:  MIDDLE: SEGUNDO NOMBRE:</p>
	<p><b>STUDENT ENROLMENT SUMMARY RESUMEN DE INSCRIPCIÓN DEL ESTUDIANTE</b></p>
	<p>PREFERRED NAME (if different from above) <i>NOMBRE DE PREFERENCIA (si es distinto del anterior)</i></p>
	<p>GENDER: <i>GÉNERO</i>  F-female <i>F-femenino</i>  M-male <i>M-Masculino</i>  N-Prefer not to disclose <i>N-Prefiere no revelarlo</i>  S-Not specified above: <i>S-No especificado arriba</i></p>
	<p>MAIN PHONE # (the number the school will call first) <i>N.º PRINCIPAL DE TELÉFONO (el número al que la escuela llamará en primer lugar)</i></p>
	<p>Did the student attend a school in HWDSB in the past? <i>¿El estudiante asistió en el pasado a una escuela del HWDSB?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>

	<p>Is the student currently expelled from previous school? <i>¿El estudiante se encuentra actualmente expulsado de su anterior escuela?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>
	<p>BIRTH DATE – MM/DD/YYYY <i>FECHA DE NACIMIENTO – MM/DD/AAAA</i></p>
	<p>Student is self-supporting minor (age 16-17) or aged 18+? <i>¿El estudiante es un menor autónomo (16-17 años) o tiene más de 18 años?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>
	<p>PREVIOUS SCHOOL DETAILS (School and Board Names, Location, Phone Number)  <i>DETALLES DE LA ESCUELA ANTERIOR (nombres de la escuela y de la junta, ubicación, número de teléfono)</i></p>
	<p>Does the student require religious accommodation? <i>¿El estudiante necesita acomodación religiosa?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>
	<p>Does the student have an IEP (Individual Education Plan)? <i>¿El estudiante tiene un IEP (Plan Educativo Individualizado)?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>
	<p>Does the student have a serious medical condition? <i>¿El estudiante tiene alguna afección médica grave?</i>  <b>Yes Sí No No</b></p>
	<p>STUDENT STATUS: <i>ESTATUS DEL ESTUDIANTE</i>  Canadian Citizen <i>Ciudadano/a canadiense</i>  Permanent Resident <i>Residente permanente</i>  Refugee <i>Refugiado</i>  Visa (fee paying) <i>Tiene una visa (con pago de tarifa)</i>  Other Visa (non-fee paying) <i>Tiene otro tipo de visa (sin pago de tarifa)</i>  E-Learning Only <i>Solo aprendizaje en línea</i>  Other (specify): <i>Otro (especifique)</i></p>

	<p>LANGUAGE OF INSTRUCTION AT PREVIOUS SCHOOL <i>IDIOMA DE ENSEÑANZA EN SU ANTERIOR ESCUELA</i></p>
	<p>NAMES AND GRADES OF SIBLINGS IN THIS BOARD LIVING AT THE SAME ADDRESS <i>NOMBRES Y GRADOS DE LOS HERMANOS QUE ASISTEN A ESTA JUNTA Y QUE VIVEN EN LA MISMA DIRECCIÓN</i></p>
	<p>PREVIOUS COUNTRY/PROVINCE OF RESIDENCE (if outside ON) <i>PAÍS/PROVINCIA DE RESIDENCIA ANTERIOR (si era fuera de Ontario)</i></p>
	<p>ADDRESS <i>DIRECCIÓN</i></p> <p>Apt/Unit <i>Apartamento/Unidad</i></p> <p>House or Street Number <i>Número de la calle o casa</i></p> <p>Street Name <i>Nombre de la calle</i></p> <p>City/Town <i>Ciudad/Municipio</i></p> <p>Postal Code <i>Código postal</i></p> <p>Mailing address (if different from above) <i>Dirección postal (si es diferente de la anterior)</i></p>
	<p>Check <input type="checkbox"/> if the student has: <i>Marque <input type="checkbox"/> si el estudiante tiene:</i></p> <p>Safe Intervention Plan? <i>Plan de intervención de seguridad</i></p> <p>Behaviour Support Plan? <i>Plan de apoyo conductual</i></p>
	<p>If applicable: When did the student enter grade 9? (MM/DD/YYYY) <i>Si procede: ¿cuándo accedió el estudiante al grado 9? (MM/DD/AAAA)</i></p>
	<p>Has the student passed the Ontario Literacy Test (Grade 10) <i>¿El estudiante ha superado el Test de Lectoescritura de Ontario (Grado 10)?</i></p> <p><b>Yes <i>Sí</i> No <i>No</i></b></p> <p>Not applicable <i>No aplicable</i></p>

	<p>How many hours of Community Service has the student completed (High School only)?  <i>¿Cuántas horas de servicios comunitarios ha completado el estudiante (solo para enseñanza secundaria)?</i></p>
	<p>[OFFICE USE] X-Boundary (student lives out of boundary) (please leave blank)</p>
	<p>Race (Optional): <i>Raza (opcional):</i></p>
	<p><b>PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION</b> <i>INFORMACIÓN SOBRE PADRES/TUTORES y CUSTODIA</i>  <b>CONTACT #1</b> <i>CONTACTO N.º 1</i></p>
	<p>CUSTODY ARRANGEMENTS: (if a court order is in place limiting access to the student, please produce document for copying at the school. If school staff are required to enforce a custody or restraining order, a copy MUST be submitted to the school. Please note, if any changes are made to the agreement or order, the custodial parent or guardian is responsible for providing the school with any updated documentation.)  <i>ACUERDOS SOBRE LA CUSTODIA: (si existe una orden judicial que limite el acceso al estudiante, proporcione un documento para que se guarde una copia en la escuela)</i>  Both Parents Together <i>Ambos progenitores</i>  Joint <i>Compartida</i>  Sole (one parent) <i>Única (un progenitor)</i>  Crown Ward <i>Custodia del estado/de la corona</i>  Foster Care (CAS) <i>Acogimiento en familias (CAS)</i>  Other <i>Otros</i></p>
	<p>If student is in the care of Children’s Aid, please provide agency name, caseworker name and contact information as well as a letter of confirmation from CAS  <i>Si el estudiante está bajo el cuidado de Children's Aid (Ayuda a la Infancia), por favor proporcione el nombre de la agencia, el nombre del trabajador social y la información de contacto, así como una carta de confirmación de CAS</i></p>
	<p>1. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN <i>NOMBRE DEL PADRE/ MADRE/TUTOR LEGAL</i></p>
	<p>RELATIONSHIP TO STUDENT: <i>PARENTESCO CON EL ESTUDIANTE</i></p>

	<p>LIVES WITH STUDENT: <i>VIVE CON EL ESTUDIANTE</i>  Yes <i>Sí</i> No <i>No</i></p>
	<p><b>Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student? ¿Existe una orden judicial para impedir que este padre/madre/tutor tenga acceso al estudiante?</b>  Yes <i>Sí</i> No <i>No</i></p>
	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences):  <i>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO (opcional) (SafeArrival le enviará correos electrónicos sobre las ausencias de los estudiantes)</i></p>
	<p>ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S) <i>NÚMERO(S) DE TELÉFONO RELEVANTES</i>  Specify cell/work/home <i>Especifique celular/trabajo/casa</i>  (SafeArrival calls cell and home about student absences) <i>(SafeArrival llama a los números celulares y de casa en caso de ausencia de los estudiantes)</i></p>
	<p>LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME: <i>IDIOMA QUE SE HABLA CON MÁS FRECUENCIA EN CASA</i></p>
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. <b>Does this parent/caregiver have your permission to:</b>  <i>Si se trata de una familia mixta, indique el nombre del padrastro/madrastra o cuidador. Indique también los números de teléfono correspondientes, si procede.</i>  <b>¿Tiene este padre/madre/cuidador su permiso para realizar lo siguiente?</b>  Pick up the student from school? <i>Recoger al estudiante de la escuela</i>  Receive information about the student from school? <i>Recibir información sobre el estudiante de la escuela</i></p>
	<p><b>PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION</b>  <b>INFORMACIÓN SOBRE PADRES/ TUTORES y CUSTODIA</b>  <b>CONTACT #2 CONTACTO N.º 2</b></p>

	<p>2. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN <i>NOMBRE DEL PADRE/ MADRE/TUTOR LEGAL</i></p>
	<p>RELATIONSHIP TO STUDENT: <i>PARENTESCO CON EL ESTUDIANTE</i></p>
	<p>LIVES WITH STUDENT: <i>VIVE CON EL ESTUDIANTE</i>  Yes <i>Sí</i> No <i>No</i></p>
	<p><b>Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student? ? ¿Existe una orden judicial para impedir que este padre/madre/tutor tenga acceso al estudiante?</b>  Yes <i>Sí</i> No <i>No</i></p>
	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences):  <i>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO (opcional) (SafeArrival le enviará correos electrónicos sobre las ausencias de los estudiantes)</i></p>
	<p>ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S) <i>NÚMERO(S) DE TELÉFONO RELEVANTES</i>  Specify cell/work/home <i>Especifique celular/trabajo/casa</i>  (SafeArrival calls cell and home about student absences) <i>SafeArrival llama a los números celulares y de casa en caso de ausencia de los estudiantes</i></p>
	<p>LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME: <i>IDIOMA QUE SE HABLA CON MÁS FRECUENCIA EN CASA</i></p>
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. <b>Does this parent/caregiver have your permission to:</b>  <i>Si se trata de una familia mixta, indique el nombre del padrastro/madrastra o cuidador. Indique también los números de teléfono correspondientes, si procede.</i>  <b>¿Tiene este padre/madre/cuidador su permiso para realizar lo siguiente?</b>  Pick up the student from school? <i>Recoger al estudiante de la escuela</i>  Receive information about the student from school? <i>Recibir información sobre el estudiante de la escuela</i></p>

	<p>Paper correspondence gets sent home with students or to the home address of the student. If parents live in two different households, do you want the school to also send paper correspondence to the second household? <i>La correspondencia en papel se envía a casa con los alumnos o al domicilio del alumno. Si los padres viven en dos hogares diferentes, ¿desea que la escuela envíe también la correspondencia en papel al segundo hogar?</i></p> <p><b>Yes Sí No No</b></p>
	<p><b>CITIZENSHIP</b> original Citizenship and Immigration documents must be produced if student is new to Canada <b>CIUDADANÍA</b> <i>Se deben presentar los documentos originales de Ciudadanía e Inmigración si el estudiante es recién llegado a Canadá</i></p>
	<p>COUNTRY OF CITIZENSHIP <i>PAÍS DE CIUDADANÍA</i></p>
	<p>COUNTRY/PROVINCE OF BIRTH <i>PAÍS/PROVINCIA DE NACIMIENTO</i></p>
	<p>FIRST LANGUAGE SPOKEN <i>LENGUA MATERNA</i></p>
	<p>DATE OF ENTRY TO CANADA <i>FECHA DE ENTRADA A CANADÁ</i>        YYYY AAAA MM MM</p>
	<p>DATE OF ENTRY TO ONTARIO <i>FECHA DE ENTRADA A ONTARIO</i>        MM MM DD DD YYYY AAAA</p>
	<p>Would you like an interpreter to phone you to help you when communicating with the school? <i>¿Desea que un/a intérprete le llame por teléfono para ayudarle a comunicarse con la escuela?</i></p> <p><b>Yes Sí No No</b></p>
	<p><b>MEDICAL INFORMATION INFORMACIÓN MÉDICA</b></p> <p>Does the student have a condition that can lead to anaphylactic shock? <i>¿El estudiante tiene alguna afección que pueda llevarle a sufrir un shock anafiláctico?</i></p> <p><b>Yes Sí No No</b></p> <p>If yes, please provide medical information/documentation: <i>En caso afirmativo, facilite información/documentación médica</i></p>



	<p>What is the condition? <i>¿De qué afección se trata?</i></p> <p>Does the student carry an Epi-Pen? <i>¿Lleva el estudiante un EpiPen? Yes Sí No No</i></p>
	<p>Does the student have asthma? <i>¿El estudiante tiene asma?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>Epilepsy? <i>¿Epilepsia?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>Diabetes? <i>¿Diabetes?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>Is the student on medication that they bring to school? <i>¿El estudiante toma medicamentos que lleva a la escuela?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>Does the student have a life-threatening medical condition(s)? <i>¿Tiene el estudiante alguna afección médica que pueda poner en peligro su vida?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>If yes to any of these, please provide details and documentation if applicable: <i>Si ha contestado afirmativamente a cualquiera de las anteriores, proporcione detalles y documentación, según proceda:</i></p>
	<p>Does the student have non-life-threatening health conditions and/or allergies that the school should be aware of? <i>¿Tiene el estudiante afecciones de salud y/o alergias que no pongan en peligro su vida y que la escuela deba conocer?</i> <b>Yes Sí No No</b></p> <p>If yes, please provide details: <i>Si la respuesta es afirmativa, proporcione detalles:</i></p>
	<p>If you deem necessary for the school to have more information on file in the event of an emergency, please provide the following (this information is optional): <i>Si considera necesario que la escuela tenga más información en sus archivos en caso de emergencia, por favor proporcione lo siguiente (esta información es opcional):</i></p> <p>Doctor's name and contact info: <i>Nombre del médico y datos de contacto:</i> Student Health Card Number: <i>Número de la tarjeta sanitaria del estudiante:</i></p>

	<p><b>ALTERNATE and EMERGENCY CONTACTS – who the school will call when they cannot reach a parent/guardian. List in order of priority.</b>  <b>CONTACTOS ALTERNATIVOS Y DE EMERGENCIA a quienes la escuela llamará cuando no puedan contactar con un padre/madre/tutor. Enumere en orden de prioridad.</b></p>
	<p>NAME <i>NOMBRE</i></p> <p>RELATIONSHIP <i>RELACIÓN</i></p> <p>LANGUAGE SPOKEN <i>IDIOMA QUE HABLA</i></p> <p>PHONE(S) specify cell/home/work <i>TELÉFONO(S) especificar celular/casa/trabajo</i></p> <p>Can pick up student? <i>¿Puede recoger al estudiante?</i>  yes <i>sí</i> no <i>no</i></p> <p>I have obtained the consent of the person(s) listed above to be named as alternate/emergency contacts: <i>He obtenido el consentimiento de la(s) persona(s) mencionada(s) arriba para ser nombrada(s) como contacto alternativo o de emergencia:</i>  <b>Yes Sí</b></p>
	<p><b>STUDENT TRANSPORTATION INFORMATION <i>INFORMACIÓN SOBRE EL TRANSPORTE DEL ESTUDIANTE</i></b></p> <p>Walks <i>Va caminando</i></p> <p>Is driven <i>Es llevado en coche</i></p> <p>Drives <i>Conduce</i></p> <p>City bus <i>Utiliza el autobús público</i></p> <p>School bus (if eligible) <i>Utiliza el autobús escolar (si es elegible)</i></p>
	<p><b>BEFORE and AFTER SCHOOL ARRANGEMENTS (if applicable) <i>ARREGLOS ANTES y DESPUÉS DE LA ESCUELA (si procede)</i></b></p> <p>Before/After School Program <i>Programa de antes y después de la escuela</i></p> <p>Daycare on-site <i>Cuidados in situ</i></p> <p>Daycare off-site <i>Cuidados en otra ubicación</i></p>
	<p><b>FIRST NATION, MÉTIS AND INUIT VOLUNTARY SELF-IDENTIFICATION (OPTIONAL) <i>AUTOIDENTIFICACIÓN VOLUNTARIA PARA MIEMBROS DE LAS PRIMERAS NACIONES, MÉTIS E INUIT (OPCIONAL)</i></b></p>

	<p>Parents/guardians and students who are 18 years and older have the right to voluntarily and confidentially self-identify their Aboriginal ancestry. This information is used to develop and enhance programs and to improve educational outcomes. If the student is considered to be of Aboriginal ancestry and you wish to identify this, please check the appropriate box:</p> <p><i>Los padres/tutores y los estudiantes mayores de 18 años tienen derecho a autoidentificar de forma voluntaria y confidencial su ascendencia aborigen. Esta información se utiliza para desarrollar y mejorar los programas y para obtener mejores resultados educativos. Si el estudiante se considera de ascendencia aborigen y desea identificarlo, marque la casilla correspondiente:</i></p> <p><b>First Nation</b> (Status or Non-Status) <i>Primeras naciones</i> (con o sin estatus)  <b>Métis Métis</b>  <b>Inuit Inuit</b></p>
	<p><b>PERMISSION ACKNOWLEDGEMENTS AND RELEASE OF INFORMATION</b> I verify that the information provided on this form is true and correct. I understand that it is my responsibility to inform the school immediately of any changes to the information contained on this form.</p> <p><b>RECONOCIMIENTOS DE PERMISO Y DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN</b> Verifico que la información proporcionada en este formulario es verdadera y correcta. Entiendo que es mi responsabilidad informar a la escuela inmediatamente de cualquier cambio en la información contenida en este formulario.</p> <p>SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN or STUDENT 18+ (or Self-Supporting Minor age 16-17 yrs): <i>FIRMA DEL PADRE/MADRE/TUTOR o del ESTUDIANTE MAYOR DE 18 AÑOS (o menor autónomo de 16 a 17 años):</i></p> <p>DATE: <i>FECHA:</i></p>